

LIJST DER KAARTEN

Nummer van de kaart	Nummer van de vragenlijst	Zinsfragment	
		Nederlands	Fries
1	—	Namen van de steden, gemeenten en parochies	—
2	—	Namen van de steden, gemeenten en parochies in haar eigen dialect	—
3	—	Namen van de inwoners in hun eigen dialect	—
4	—	Bijnamen van de inwoners	—
5	139	binden-bond hij? ik heb gebonden	bine — boun er? — ik ha(w) boun
6	12	drie liter	trije mingel(en) (liter)
7	36	een witte pit in	de pitten binne noch wyt
8	5	beschimmeld brood	biskimmele (skimmelige) bôlle
9	2	Mijn vriend	Myn freon (maet)
10	2	gaan gieten	jowt — wetter
11	10	glazen bier	(glês) bier
12	45	Help eens dat bed	Help ris om dat bêd
13	43	Hij heeft veel praats	Hy hat in bulte praetsjes
14	29	naar de zee geweest	nei sé ta west
15	22	kraaltjes geven	Dû krijst in string kraeltsjes
16	36	Die peer	Dy par
17	26	Dat standbeeld	Dat stânbyld
18	21	Die kerel maakte	Dy keardel brocht
19	23	Engeland laat veel	Ingelân lit gâns
20	68	Het is een warme	It hat in waerme
21	68	dag geweest	dei west
22	72	aan mijn hart	oan 't hart
23	71	een brief bracht	in brief brocht
24	53	zijn vader	syn heit
25	59	Die kaars geeft	Dy ke(a)rs jowt
26	66	ook graag	ek graech
27	66	kaas	tsiis
28	56	Aarden potten	Stiennen potten
29	64	De zwaluwen	De sweltsjes

Nummer van de kaart	Nummer van de vragenlijst	Zinsfragment	
		Nederlands	Fries
30	85	De mensen zochten	It wie de minsken... to rêdden
31	85	geld en rijkdom	jild en rykdom
32	86	van den dorst	fan 'e toarst
33	77	wagenmaker	weinmakker
34	77	wonen	(to) wenjen
35	76	De zoon	De soan
36	78	doornen	toarnen (stikels)
37	86	is droog	is har droech
38	81	zijn oren	syn earen
39	80	dopen	doopt wurde
40	137	Doopvont	Doopfont
41	94	gaan zoeken	sykje
42	99	De melkboer	De molksutelder
43	101	put kunnen vullen	put... folsmite kinne
44	104	bergen die vuur spuwen	bergen dy 't fjûr sp(u)ije
45	105	daar op te duwen	dêr op triuwe
46	100	dun en zuur	tin en sûr
47	112	nog te duur	noch to djûr
48	107	ons veulen eens	ús fôlle
49	109	Die deur	Dy doar
50	109	beukenhout	boekenhout
51	58	te koud om	to kâld om
52	115	't Is een klein(tje)	't Is in lytsen(ien)
53	115	maar 't is een fijn(tje)	mar hy is goed
54	51	Bedsprei	Sprei
55	123	van een ei	(fan) in aei
56	130	De twee Duitsers	De twa Dúts(k)ers
57	126	huis is afgebrand	hûs is ôfbaernd
58	129	kruiwagen buigen	kroade bûge
59	131	bont en blauw	bont en blau
60	132	De saus is	De sjeu is
61	110	Een getrouwde vrouw	In troude frou (troud wiif)
62	133	De sneeuw	snie
63	134	Het is een eeuwigheid	It is in ivichheit
64	135	een geheel nieuwe	al helendal in nije
65	124	moeilijk kunnen	net bêst... kinne
66	124	groeien	tiere
67	122	't Hooi	It hea
68	123	met den dooier	mei it geel
69	111	gras gezaaid	gers siedde
70	32	gaan werken	nei syn wurk
71	6	in zijn vinger	yn 'e finger
72	125	De pastoor	Pastoar (dûmny)

Nummer van de kaart	Nummer van de vragenlijst	Zinsfragment	
		Nederlands	Fries
73	44	de andere	de oare
74	14	zijn knie	syn knibbel
75	42	In de Schelde	Yn 'e Sneeker Meer
76	91	In de schaduw	Yn it skaed
77	75	een beetje koorts	hwat koartsich
78	1	Als de kippen een	Als de hinnen in
79	112	De brouwer	De brouwer
80	80	't Kindje	It berntsje
81	11	krieken (-jes)	kersen
82	90	zijn liedje	syn lietsje
83	82	mandje naar	kuorke nei
84	35	je geroepen	dy roppen
85	24	Hij heeft ooit eens	Hy hat ris in kear
86	13	Hij dreigde naar mij	Hy drige my, hy woe my slaen
87	43	omdat hij	omdat er
88	44	wij (lieden) moesten	Wy(lju)moatte
89	44	en jullie	en jimme
90	66	Eten zij	Meije sy
91	16	dat ik met hen niet	dat ik net mei harren
92	25	twee brede stenen	twa brede stiennen
93	25	breder — de breedste	breder — de breedste
94	116	eieren krijgen	aeijen krije
95	5	kregen ze	krigen se
96	24	een beet gekregen	in byt... hawn (krige(n))
97	114	ik bied — jij bied	ik bied — dou biedst, jo biede
98	114	ik bood	ik bea
99	114	ik heb geboden	ik ha(w) bean
100	63	je zei niks tegen me	do hast neat (gjin stom wurd) tsjin my sein
101	8	niets te zien	neat to sjen
102	63	je zag me wel	dou seachst my wol
103	14	ik heb... gezien	ik ha(w)... sjoen
104	25	Geef mij	Jow my
105	113	bakken — bakt hij?	bakke — bakt hy, bakt er?
106	113	ik bakte	ik bakte
107	113	wij hebben gebakken	wy ha(wwe) bakt
108	136	doen	dwaen
109	136	ik doe het — jij doet het	ik doch it — dou dochst it, jo dogge it
110	136	ik deed het	ik die it
111	17	niet gedaan	net dien
112	136	Deed hij het maar	Die er it mar
113	136	deden zij het maar	Dienen sy it mar

Nummer van de kaart	Nummer van de vragenlijst	Zinsfragment	
		Nederlands	Fries
114	49	Doe eerst het venster	Doch earst it rût (finster)
115	112	zegt dat het	seit it
116	118	Het dienstmeisje zei	De faem sei
117	117	Hij heeft gezegd dat hij	Hy hat sei(n) hy
118	97	Ik moet	Ik sil
119	41	moet zijn vrouw	moat foar syn frou
120	96	Ik moest	Ik moast
121	106	de brug gevaren	'e brêge fearn (jage)
122	109	gemaakt	makke
123	10	(Baas), tap ons vier	Baes, taepje ús fjouwer
124	60	het paard aan zijn staart	it hynder oan 'e sturt
125	127	uit den uier van de koe	de kou út it jaer
126	16	Ik ben blij	Ik bin bliid
127	16	meegegaan ben	gien bin
128	29	De schoolkinderen zijn	De skoal(le)bern ha(wwe)
129	77	Weet je	witst gjin
130	105	Durf je	Doarstou
131	65	ga je	silst
132	17	ik heb (ik) het	Ik ha(w) it
133	94	Ik weet niet	Ik wit net
134	79	ik geloof er	ik leau der
135	39	Hij zal het nooit	Hy sil it nea (noait)
136	85	niets anders dan	oars neat... as
137	17	hoor, vriend	hear heite
138	3	met machines	mei masinen (masines)
139	54	langs het water	by it wetter lâns (to gean)
140	69	Dat jongetje	Dat jonkje
141	64	terugkomen	komme... wer
142	19	Spin	Spin
143	19	Spinneweb	Spinreach
144	71	Ik wou dat de post	Ik woe (wol) dat de post
145	20	pet, muts	pet, mûtse (klots)
146	20	bang, benauwd, vervaard	bang, binaud
147	20	weide, meers	greide (miede), miedlân, finne
148	20	paddestoel	poddestoel
149	20	(kik)vors, puit	kikkert, fro(a)sk
150	20	vlinder	flinter

SUPPLEMENT

151	55	ziet men	sjocht men
152	4	spitten	hakjen

Nummer van de kaart	Nummer van de vragenlijst	Zinsfragment	
		Nederlands	Fries
153	8	die fabriek	dat fabryk
—	34	wordt	wurdt
154	18	Wie	Hwa
—	26	staat	stiet
155	19	ragebol	reagebol
156	21	aan het vechten	oan 't fjochtsjen
157	28	gebleven	bleaun
158	30	eer dat	ear 't
—	60	trok	loek
159	32	keel(pijn)	keel
160	81	ogen	eagen
161	59	licht	ljocht
—	59	niet waar	nou (hen, wier)
162	61	toen	doe
—	61	kwamen	kamen
163	69	blote voeten	bleate fuotten
164	77	een boog	in bôge
165	83	ladder	ljedder
—	97	de stal	't bûthús
166	86	mond	mûle
—	130	buiten	bûten
167	89	korst	bôllekoarste
—	90	kort	net lang
168	98	moe (adj.)	wurch
—	99	groot	greate
169	104	spuwen, kwijlen	sp(u)ije
170	111	geen goed zaad	gjin goed sie(d)
171	120	onder	ûnder
172	128	luidt	liedt
—	133	ligt	leit
173	121	koken, het kookt	siede ; it siedt
174	131	geslagen	slein
—	138	gedorst	terske, tursken
175	134	geleden, gezien	lyn, sjoen